

La Fontaine

Livre III, Fable XVI
La Femme noyée.

Book 3, Fable 16
The Woman Drowning

Je ne suis pas de ceux qui disent: Ce
n'est rien,
C'est une femme qui se noie.
Je dis que c'est beaucoup; et ce sexe vaut bien
Que nous le regrettions, puisqu'il fait notre
joie.

I am not one of those who say: That is nothing,
That is a woman who is drowning herself.
I say that it is much; and that sex knows well
That we would regret it, since they give us joy.

Ce que j'avance ici n'est point hors de propos,
Puisqu'il s'agit, en cette fable,
D'une femme qui dans les flots
Avait fini ses jours par un sort déplorable.
Son époux en cherchoit le corps,
Pour lui rendre, en cette aventure,
Les honneurs de la sépulture.
Il arriva que sur les bords
Du fleuve auteur de sa disgrâce,
Des gens se promenoient ignorants l'accident.

That which I advance here is not out of season,
Since it is a question, in this fable,
Of a woman which in the waves
Had finished her years by a pitiable exit.
Her husband searched there for the body,
In order to give her, in this adventure
The honors of burial.
It occurred that on the ships
Of the river originating the disgrace,
Some gents walking ignorant of the accident.

Ce mari donc leur demandant
S'ils n'avoient de sa femme aperçu nulle trace:
Nulle, reprit l'un d'eux; mais cherchez-la
plus bas;

The husband which questioned them
They had of his wife seen no trace.
Nothing, said one of them; but search lower down;

Suivez le fil de la rivière.
Un autre repartit: Non, ne le suivez pas;
Rebroussez plutôt en arrière.
Quelle que soit la pente et l'inclination
Dont l'eau par sa course l'emporte,
L'esprit de contradiction
L'aura fait flotter d'autre sorte.

Follow the flow of the river.
Another said: No, don't follow it;
Rather retrace in the rear.
Whatever the slope and inclination
By which the water is imparted in its course,
The spirit of contradiction
Would have made it float the other way.

Cet homme se railloit assez hors de saison.
Quant à l'humeur contredisante,
Je ne sais s'il avoit raison;
Mais que cette humeur soit ou non
Le défaut du sexe et sa pente,
Quiconque avec elle naîtra
Sans faute avec elle mourra,
Et jusqu'au bout contredira,
Et, s'il peut, encor par-delà.

That man railed thus out of season.
As for the contradictory humor,
I do not know if there were reason;
But that that humor is or not
The defeat of the sex and its inclination,
Whatever would be born with her
Without a doubt will die with her,
And even to the end will be contradictory
And, if it can, even beyond.